

Markus 12



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Und er fing an, in Gleichnissen zu ihnen zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und setzte einen Zaun um denselben und grub einen Keltertrog und baute einen Turm; und er verpachtete ihn an Weingärtner und reiste außer Landes. [?] 2 Und er sandte zur bestimmten Zeit einen Knecht zu den Weingärtnern, damit er von den Weingärtnern von der Frucht des Weinbergs empfinde. [?] [?] [?] [?] 3 Sie aber nahmen ihn, schlugen ihn und sandten ihn leer fort. [?] 4 Und wiederum sandte er einen anderen Knecht zu ihnen, und den verwundeten sie [durch Steinwürfe] am Kopf und sandten ihn entehrt fort. [?] [?] [?] 5 Und [wiederum] sandte er einen anderen, und den töteten sie; und viele andere. Die einen schlugen sie, die anderen töteten sie. 6 Da er nun noch einen geliebten Sohn hatte, sandte er auch ihn, den letzten, zu ihnen, indem er sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen. 7 Jene Weingärtner aber sprachen zueinander: Dieser ist der Erbe; kommt, lasst uns ihn töten, und das Erbe wird unser sein. 8 Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn zum Weinberg hinaus. 9 Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg anderen geben. 10 Habt ihr nicht auch diese Schrift gelesen: „Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, dieser ist zum Eckstein geworden.“ 11 von dem Herrn her ist er dies geworden. Und er ist wunderbar in unseren Augen? 12 Und sie suchten ihn zu greifen, und sie fürchteten die Volksmenge; denn sie erkannten, dass er das Gleichnis auf sie geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen weg. [?] [?]

13 Und sie senden einige der Pharisäer und der Herodianer zu ihm, damit sie ihn in der Rede fingen. 14 Sie aber kommen und sagen zu ihm: Lehrer, wir wissen, dass du wahrhaftig bist und dich um niemand kümmerst; denn du siehst nicht auf die Person der Menschen, sondern lehrst den Weg Gottes in Wahrheit; ist es erlaubt, dem Kaiser Steuer zu geben oder nicht? Sollen wir sie geben, oder sollen wir sie nicht geben? [?] [?] 15 Da er aber ihre Heuchelei kannte, sprach er zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringt mir einen Denar, damit ich ihn sehe. 16 Sie aber brachten ihn. Und er spricht zu ihnen: Wessen ist dieses Bild und die Überschrift? Und sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. [?] [?] 17 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. Und sie verwunderten sich über ihn. [?]

18 Und es kommen Sadduzäer zu ihm, die sagen, es gebe keine Auferstehung; und sie fragten ihn und sprachen: 19 Lehrer, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemandes Bruder stirbt und hinterlässt eine Frau und hinterlässt keine Kinder, dass sein Bruder seine Frau nehme und seinem Bruder Nachkommen erwecke. [?] [?] 20 Es waren sieben Brüder. Und der erste nahm eine Frau; und als er starb, hinterließ er keinen Nachkommen; 21

und^{G2532} der^{G3588} zweite^{G1208} nahm^{G2983} sie^{G846} und^{G2532} starb^{G599}, und auch er hinterließ keine Nachkommen^{G4690}; und^{G2532} der^{G3588} dritte^{G5154} desgleichen. [?] ^{G3361} [?] ^{G2641} [?] ^{G5615} **22** Und^{G2532} die^{G3588} sieben^{G2033} [nahmen sie und] hinterließen^{G863} keine^{G3756} Nachkommen^{G4690}. Als letzte^{G2078} von allen^{G3956} starb^{G599} auch^{G2532} die^{G3588} Frau^{G1135}. **23** In^{G1722} der^{G3588} Auferstehung^{G386}, wenn^{G3752} sie auferstehen^{G450} werden, wessen Frau^{G1135} von ihnen^{G846} wird sie sein^{G2071}? Denn^{G1063} die^{G3588} sieben^{G2033} haben sie^{G846} zur Frau^{G1135} gehabt. [?] ^{G5101} [?] ^{G2192} **24** Und Jesus^{G2424} antwortete und sprach^{G5346} zu ihnen^{G846}: Irrt^{G4105} ihr nicht^{G3756} deshalb^{G1223} ^{G5124}, indem^{G7} ihr die^{G3588} Schriften^{G1124} nicht^{G3361} kennt^{G1492} noch^{G3366} die^{G3588} Kraft^{G1411} Gottes^{G2316}? **25** Denn^{G1063} wenn^{G3752} sie aus^{G1537} den Toten^{G3498} auferstehen^{G450}, heiraten^{G1060} sie nicht^{G3777}, noch^{G3777} werden^{G1061} sie verheiratet^{G1061}, sondern^{G235} sie sind^{G1526} wie^{G5613} Engel^{G32} in^{G1722} den^{G3739} Himmeln^{G3772}. **26** Was aber^{G1161} die^{G3588} Toten^{G3498} betrifft^{G4012}, dass^{G3754} sie auferstehen^{G1453}, habt ihr nicht^{G3756} in^{G1722} dem^{G3588} Buch^{G976} Moses^{G3475} gelesen^{G314}, „in^{G1909} dem^{G3588} Dornbusch^{G942}“, wie^{G4459} Gott^{G2316} zu ihm^{G846} redete^{G2036} und sprach^{G3004}: „Ich^{G1473} bin der^{G3588} Gott^{G2316} Abrahams^{G11} und^{G2532} der^{G3588} Gott^{G2316} Isaaks^{G2464} und^{G2532} der^{G3588} Gott^{G2316} Jakobs^{G2384}“? **27** Er ist^{G2076} nicht^{G3756} der Gott^{G2316} der Toten^{G34989}, sondern^{G235} der Lebendigen^{G2198}. Ihr irrt^{G4105} so sehr^{G4183}.

28 Und^{G2532} einer^{G1520} der^{G3588} Schriftgelehrten^{G1122}, der gehört^{G191} hatte, wie sie^{G846} sich befragten, trat^{G4334} herzu^{G4334}, und als er wahrnahm, dass^{G3754} er ihnen^{G846} gut^{G2573} geantwortet^{G611} hatte, fragte^{G1905} er ihn^{G846}: Welches^{G4169} Gebot^{G1785} ist^{G2076} das erste^{G4413} von allen^{G3956}? [?] ^{G4802} [?] ^{G1492} **29** Jesus^{G2424} aber antwortete^{G611} ihm: Das erste^{G4413} Gebot von allen ist^{G2076}: „Höre^{G191}, Israel^{G2474}: der Herr^{G2962}, unser^{G2257} Gott^{G2316}, ist^{G2076} ein^{G1520} einiger Herr^{G2962}; **30** und^{G2532} du sollst den Herrn^{G2962}, deinen^{G4675} Gott^{G2316}, lieben^{G25} aus^{G1537} deinem^{G4675} ganzen^{G3650} Herzen^{G2588} und^{G2532} aus^{G1537} deiner^{G4675} ganzen^{G3650} Seele^{G5590} und^{G2532} aus^{G1537} deinem^{G4675} ganzen^{G3650} Verstand^{G127110} und^{G2532} aus^{G1537} deiner^{G4675} ganzen^{G3650} Kraft^{G2479}.“ ¹¹ [Dies ist das erste Gebot.] **31** Und das zweite^{G1208}, ihm gleiche, ist dieses^{G3778}: „Du sollst deinen^{G4675} Nächsten^{G4139} lieben^{G25} wie^{G5613} dich^{G4572} selbst^{G4572}.“ ¹² Größer^{G3187} als^{G3187} diese^{G5130} ist^{G2076} kein^{G3756} anderes^{G243} Gebot^{G1785}. **32** Und^{G2532} der^{G3588} Schriftgelehrte^{G1122} sprach^{G2036} zu ihm^{G846}: Recht^{G2573}, Lehrer^{G1320}, du hast nach^{G1909} der Wahrheit^{G225} geredet^{G2036}, denn^{G375413} er ist^{G2076} ein einiger Gott, und^{G2532} da ist^{G2076} kein^{G3756} anderer^{G243} außer^{G4133} ihm; [?] ^{G1520} [?] ^{G846} **33** und^{G2532} ihn^{G846} lieben^{G25} aus^{G1537} ganzem^{G3650} Herzen^{G2588} und^{G2532} aus^{G1537} ganzem^{G3650} Verständnis^{G4907} und^{G2532} aus^{G1537} ganzer^{G3650} Seele und aus ganzer Kraft^{G2479}, und^{G2532} den^{G3588} Nächsten^{G4139} lieben^{G25} wie^{G5613} sich^{G1438} selbst^{G1438}, ist^{G2076} mehr^{G4054} als^{G4054} alle^{G3956} Brandopfer^{G3646} und^{G2532} Schlachtopfer^{G2378}. **34** Und^{G2532} als Jesus^{G2424} sah^{G1492}, dass^{G3754} er verständig^{G3562} geantwortet^{G611} hatte, sprach^{G2036} er zu ihm^{G846}: Du bist^{G1488} nicht^{G3756} fern^{G3112} vom^{G575} ^{G3588} Reich^{G932} Gottes^{G2316}. Und^{G2532} von da an wagte^{G5111} niemand^{G3762} ihn^{G846} zu befragen^{G1905}. [?] ^{G846} [?] ^{G3765}

35 Und^{G2532} Jesus^{G2424} hob^{G611} an und sprach^{G3004}, als er im^{G1722} ^{G3588} Tempel^{G241114} lehrte^{G1321}: Wie^{G4459} sagen^{G3004} die^{G3588} Schriftgelehrten^{G1122}, dass^{G3754} der^{G3588} Christus^{G5547} Davids^{G1138} Sohn^{G5207} sei^{G2076}? **36** [Denn] David^{G1138} selbst^{G846} hat in^{G1722} dem^{G3588} Heiligen^{G40} Geist^{G4151} gesagt^{G2036}: „Der Herr^{G2962} sprach^{G2036} zu meinem^{G3450} Herrn^{G2962}: Setze^{G2521} dich^{G2521} zu^{G1537} meiner^{G3450} Rechten^{G1188}, bis^{G2193} ^{G302} ich deine^{G4675} Feinde^{G2190} lege zum Schemel^{G5286} deiner^{G4675} Füße^{G4228}.“ ¹⁵ [?] ^{G5087} **37** David^{G1138} selbst^{G846} nennt^{G3004} ihn^{G846} Herr^{G2962}, und^{G2532} woher^{G4159} ist^{G2076} er sein^{G846} Sohn^{G5207}? – Und^{G2532} die^{G3588} große^{G4183} Menge des Volkes hörte^{G191} ihn^{G846} gern^{G2234}. [?] ^{G3793}

38 Und^{G2532} er sprach^{G3004} zu ihnen in^{G1722} seiner^{G846} Lehre^{G1322}: Hütet^{G991} euch vor^{G575} den^{G3588} Schriftgelehrten^{G1122}, die^{G3588} in^{G1722} langen^{G4749} Gewändern^{G4749} umhergehen^{G4043} wollen^{G2309} und^{G2532} die Begrüßungen^{G783} auf^{G1722} den^{G3739} Märkten^{G58} lieben **39** und^{G2532} die ersten^{G4410} Sitze^{G4410} in^{G1722} den^{G3739} Synagogen^{G4864} und^{G2532} die ersten^{G4411} Plätze^{G4411} bei^{G1722} den^{G3739} Gastmählern^{G1173}, **40** die^{G3588} die^{G3588} Häuser^{G3614} der^{G3588} Witwen^{G5503} verschlingen^{G2719} und^{G2532} zum^{G4392} Schein^{G439216} lange^{G3117} Gebete^{G4336} halten^{G4336}. Diese^{G3778} werden ein schwereres^{G4055} Gericht^{G2917} empfangen^{G2983}.

41 Und^{G2532} Jesus^{G2424} setzte^{G2523} sich^{G2523} dem^{G3588} Schatzkasten^{G1049} gegenüber^{G2713} und sah^{G2334}, wie^{G4459} die^{G3588} Volksmenge^{G3793} Geld^{G5475} in^{G1519} den^{G3588} Schatzkasten^{G1049} legte^{G906}, und^{G2532} viele^{G4183} Reiche^{G4145}

legten^{G906} viel^{G4183} ein^{G906}. [^{G2334}?] **42** Und^{G2532} eine^{G3391} arme^{G4434} Witwe^{G5503} kam^{G2064} und legte^{G906} 2^{G1417}
Scherflein^{G301617} ein^{G906}, das^{G3603} ist^{G3603} 1 Cent^{G283518}. **43** Und^{G2532} er rief^{G4341} seine^{G846} Jünger^{G3101} herzu^{G4341} und
sprach^{G2036} zu ihnen^{G846}: Wahrlich^{G281}, ich sage^{G3004} euch^{G5213}: Diese^{G3778} arme^{G4434} Witwe^{G5503} hat mehr^{G4119}
eingelegt^{G906} als^{G4119} alle^{G3956}, die in^{G1519} den^{G3588} Schatzkasten^{G1049} eingelegt^{G906} haben. **44** Denn^{G1063} alle^{G3956}
haben von^{G1537} ihrem^{G846} Überfluss^{G4052} eingelegt^{G906}; diese^{G3778} aber^{G1161} hat von^{G1537} ihrem^{G846} Mangel^{G5304},
alles^{G3956}, was^{G3745} sie hatte^{G2192}, eingelegt^{G906}, ihren^{G846} ganzen^{G3650} Lebensunterhalt^{G979}.

Fußnoten

1. Eig. Ackerbauer; so auch V. 2 usw.
2. O. Sklaven; so auch nachher
3. W. zum Haupt der Ecke
4. S. die Anm. zu Matth. 1,20
5. Ps. 118,22.23
6. O. das Äußere
7. O. weil
8. 2. Mose 3,6
9. O. Gott ist nicht ein Gott der Toten
10. O. Gemüt
11. 5. Mose 6,4.5
12. 3. Mose 19,18
13. O. dass
14. die Gebäude; s. die Anm. zu Matth. 4,5
15. Ps. 110,1
16. O. Vorwand
17. W. 2 Lepta
18. W. Quadrans, der vierte Teil eines As; s. die Anm. zu Matth. 10,29